



外交学院规划教材

英汉时文 翻译教程

语篇视角

English-Chinese Translation Coursebook
for Current Affairs:
Text-Based Approach

郭立秋 徐英 骆忠武 王红利 © 编著



WAFS 世界知识出版社



外交学院规划教材

英汉时文翻译教程

——语篇视角

English-Chinese Translation Coursebook for
Current Affairs: Text-Based Approach

郭立秋 徐 英 骆忠武 王红利◎编著

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉时文翻译教程——语篇视角 / 郭立秋等编著.

—北京: 世界知识出版社, 2017.6

ISBN 978-7-5012-5463-7

I. ①英… II. ①郭… III. ①英语—翻译—教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第072583号

责任编辑 袁路明 侯新鹏
责任出版 赵 玥
责任校对 陈可望
封面设计 小 月

书 名 英汉时文翻译教程——语篇视角

Yinghan Shiwen Fanyi Jiaocheng — Yupian Shijiao

编 著 郭立秋 徐 英 骆忠武 王红利

出版发行 世界知识出版社

地址邮编 北京市东城区干面胡同51号 (100010)

网 址 www.ishizhi.cn

电 话 010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

经 销 新华书店

印 刷 北京京科印刷有限公司

开本印张 980 × 680毫米 1/16 28¼印张

字 数 450千字

版次印次 2017年6月第一版 2017年6月第一次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5012-5463-7

定 价 68.00元

版权所有 侵权必究

前 言

语篇翻译之法

——译而思之，技道合一

《英汉时文翻译教程——语篇视角》主要包括三方面的内容：专题专业知识、语篇基本原理、语篇翻译技巧。第一，就题材而言本书覆盖比较全面，涉及媒体（The Media）、犯罪与惩罚（Crime and Punishment）、哲学与艺术（Philosophy and Arts）、金融与经济（Finance and Economics）、教育（Education）、国际政治（International Politics）、文化与软实力（Culture and Soft Power）、社会名流（Public Personages）、外交与战争（Diplomacy and War）、环境与发展（Environment and Development）、科学与技术（Science and Technology）、运动与竞赛（Sports and Games）12个热点话题。每一个话题都从概述、术语、句子和语篇四个方面切入。概述部分高度概括本话题总体情况并给出重要词语的英文说法；术语部分主要选列相关题材的常用术语及汉语对应词；句子部分主要包含相关题材的关键词、主旨要点及对应的汉语译文；语篇部分选择相关题材的三个完整语篇就理解与翻译的细节进行讨论，其中前两篇用作语篇翻译讲解的范例，一篇用作练习。通过从词、句、章到总体描述等不同侧面，使学习者对相关领域获得较为深入、系统、全面的了解。第二，本书将语篇基本原理系统贯穿至各章，以系统功能语言学的经验意义、人际意义、谋篇意义三大纯理功能为主线，按照不同层级及相应体现方式，全面阐述语篇的基本原理与应用原则，详细解析语篇所关涉的层次、解决的问题与操作的方法，使学习者得以全面把握语篇的性质和原理。第三，在语篇基本概念和原

理的讲解基础之上，本书着重介绍了语篇翻译的思维和技巧，使学习者对翻译的语篇视角有一个系统全面的了解，加强其对翻译的动态交际本质的认识。语篇原理及语篇翻译技巧部分注意深入浅出，少用专业术语，重在说清道理，强调实践意义。本着这一原则，本教材精讲理论，多举实例，旨在阐明翻译作为一项语言交际活动的本质特征和应对策略，将语言交际系统的层层意义和关系解析清楚，并在翻译中本着实现这些意义与关系的原则把语义、语篇、语境融汇成一个有机的整体，以期提高学习者的翻译译感、翻译意识及翻译能力。说明如何从语篇角度识辨和再现不同层次的意义，使学习者对于语篇翻译的理念及操作方法有一个总体把握。

本教程将“语篇”的概念引入翻译有两个目的：一则加深学习者对翻译原理和本质的认识，树立正确的翻译观；二则使学习者在翻译操作过程中能够按照一定的章法去分析理解原文，而后在此基础之上在译文中最大限度地阐释和再现原文。这两者之间的关系是，前者是根本，后者是手段。这样一来，翻译过程不再是译者跟着感觉走的模糊过程，而是一个有理有据的分析过程和思路清楚的操作过程。语篇翻译的观念和操作方法避免了两个极端，即要么偏重理论而轻视实践，要么一味强调实践而缺乏必要的理论思辨和深入思考，如此一来势必造成事倍功半的结果。而从语篇视角解读翻译避免了偏执一端，使理论与实践相互补充，相得益彰，使理论成为有针对性、指导性和可操作性的理论，实践成为有鲜明的目的性、方向性和主动性的实践，使翻译学习者既能钻进语篇之中深入分析，又能跳出语篇之外冷静思考。事实上，要想提高翻译的能力，岂是一个“练”字了事，翻译的诀窍并非是简单的“功到自然成”，倘若无心琢磨其中的道道儿，就可能长时间地原地踏步，停滞不前，到头来不过是多积累几个词汇和专业术语而已，难以领悟到翻译的真谛。学习翻译的过程中，倘能真正做到且译且思，译思并举，不断归纳总结技巧，思量其中蕴含的道理，才会稳步提升自己的翻译水平。只有这样，“知其然，亦知其所以然”才能寻得成就翻译的法门，正所谓“译而不思则罔，思而不译则殆”。

该教程的编写分工如下：郭立秋老师负责编写第1章、第2章、第

3章、第10章、第11章和第12章；徐英老师负责编写第4章、第5章、第6章；骆忠武老师负责编写第7章、第8章、第9章；清华大学王红利老师负责编写语篇翻译技巧索引部分以及全书的审校工作。

这部教程预设的教学对象是英语专业或翻译专业的本科生，当然学术方向的翻译硕士、翻译专业硕士也会从中获得启迪，也可为准备考研的学习者和自学的学习者提供信息丰富、拓展思路的学习资料，对于想要依托语言学的系统框架来讲解翻译的教师也会有一定的借鉴意义。学好翻译非一朝一夕之功，需要长期积累，不仅表现在专业知识和语言水准方面，更重要的是保持开放的翻译观，养成细心琢磨切磋的习惯，不断地体悟和探索不同的翻译视角所揭示的翻译性质的不同侧面，从而全面彻底参透翻译的本质，既了悟翻译之道，又具备实操能力，面对各种各样的翻译难题形成一套特有的化解和处理办法，真正做到技道合一。

该教程的完成不仅是编者努力工作的结果，同时离不开外交学院、世界知识出版社以及学界专家的支持。感谢外交学院高飞院长助理、外交学院教务处李敏老师、楚媛媛老师，世界知识出版社袁路明编审、侯新鹏编辑、赵玥美编。最后感谢“外交学院本科教材建设项目”的科研资助。

编者

2017年2月16日

目 录

前言 语篇翻译之法——译而思之，技道合一	1
第1章 媒 体 (The Media)	1
1.1 理论解读：语篇翻译中的经验意义概述	1
1.2 媒体 (The Media) 概述	4
1.2.1 术语加油站 (Term Translation)	5
1.2.2 句子训练营 (Sentence Translation)	6
1.2.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise)	9
Text A The End of TV as We Know It	9
Text B A Hundred Years (I)	20
语篇翻译练习 1	25
第2章 犯罪与惩罚 (Crime and Punishment)	28
2.1 理论解读：经验意义的分析和再现概述	28
2.2 犯罪与惩罚 (Crime and Punishment) 概述	32
2.2.1 术语加油站 (Term Translation)	33
2.2.2 句子训练营 (Sentence Translation)	34
2.2.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise)	37
Text A In Russia, Crime Without Punishment	37

Text B The People's Court.....	44
语篇翻译练习 2.....	50
第3章 哲学与艺术 (Philosophy and Arts).....	53
3.1 理论解读：及物性过程理解与精微经验意义挖掘	53
3.2 经验意义翻译总结	55
3.3 哲学与艺术 (Philosophy and Arts) 概述	55
3.3.1 术语加油站 (Term Translation).....	56
3.3.2 句子训练营 (Sentence Translation).....	57
3.3.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise).....	59
Text A Contemporary Philosophy.....	59
Text B A Dazzling Show Sends an Artist into the Canon.....	67
语篇翻译练习 3.....	75
第4章 金融与经济 (Finance and Economics).....	78
4.1 理论解读：人际功能概述	78
4.2 金融与经济 (Finance and Economics) 概述.....	79
4.2.1 术语加油站 (Term Translation).....	80
4.2.2 句子训练营 (Sentence Translation).....	81
4.2.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise).....	83
Text A Mapping out 2014	83
Text B Now Is the Time for a Less Selfish Capitalism.....	90
语篇翻译练习 4.....	97
第5章 教育 (Education).....	100
5.1 人际功能语言表征之情态系统	100

5.2 情态系统的翻译	101
5.3 教育 (Education) 概述	102
5.3.1 术语加油站 (Term Translation)	102
5.3.2 句子训练营 (Sentence Translation)	103
5.3.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise)	106
Text A What These Colleges Are Doing on Tuition Is Better than Stanford	106
Text B Will Schools Lose Federal Funds If Kids Don't Take Mandated Tests?	112
语篇翻译练习 5	123
第6章 国际政治 (International Politics)	126
6.1 人际功能语言表征之词汇分类系统	126
6.2 词汇分类系统的翻译	126
6.3 国际政治 (International Politics) 概述	127
6.3.1 术语加油站 (Term Translation)	128
6.3.2 句子训练营 (Sentence Translation)	128
6.3.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise)	130
Text A Look Further than the Fads and Fashions of Geopolitics (I)	130
Text B Look Further than the Fads and Fashions of Geopolitics (II)	136
语篇翻译练习 6	140
第7章 文化与软实力 (Culture and Soft Power)	144
7.1 理论解读: 谋篇意义概述	144

7.2 文化与软实力 (Culture and Soft Power) 概述.....	150
7.2.1 术语加油站 (Term Translation).....	150
7.2.2 句子训练营 (Sentence Translation).....	151
7.2.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise).....	153
Text A In Defense of Nurture: Jesse Prinz's “Beyond Human Nature”	153
Text B South Korea's Soft Power.....	162
语篇翻译练习 7.....	168
第 8 章 社会名流 (Public Personages).....	171
8.1 理论解读: 语法衔接之替代概述	171
8.2 社会名流 (Public Personages) 概述	175
8.2.1 术语加油站 (Term Translation).....	175
8.2.2 句子训练营 (Sentence Translation).....	176
8.2.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise).....	178
Text A A Giant Passes	178
Text B Shirley Temple: A Walk on the Bright Side	188
语篇翻译练习 8.....	194
第 9 章 外交与战争 (Diplomacy and War).....	197
9.1 理论解读: 省略衔接概述	197
9.2 外交与战争 (Diplomacy and War) 概述	199
9.2.1 术语加油站 (Term Translation).....	200
9.2.2 句子训练营 (Sentence Translation).....	201
9.2.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise).....	204

Text A	The Rule of the Gunman	204
Text B	War-war, Not Jaw-jaw.....	211
	语篇翻译练习 9.....	218
第 10 章	环境与发展 (Environment and Development)	221
10.1	理论解读: 连接 (Conjunction) 概述.....	221
10.2	环境与发展概述	223
10.2.1	术语加油站 (Term Translation).....	225
10.2.2	句子训练营 (Sentence Translation).....	226
10.2.3	语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise).....	230
Text A	Raise the Green Lanterns	230
Text B	Rare Earths and Climate Change: In a Hole?	240
	语篇翻译练习 10.....	247
第 11 章	科学与技术 (Science and Technology)	250
11.1	理论解读: 词汇衔接概述	250
11.2	科学与技术 (Science and Technology) 概述.....	252
11.2.1	术语加油站 (Term Translation).....	253
11.2.2	句子训练营 (Sentence Translation).....	254
11.2.3	语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise).....	259
Text A	Investors Bet China Can Play Tech Catch-up with US	259
Text B	3D-printed Guns Are Inevitable.....	267
	语篇翻译练习 11	275
第 12 章	运动与竞赛 (Sports and Games)	278
12.1	理论解读: 主位推进 (Thematic Progression) 概述	278

12.2 运动与竞赛 (Sports and Games) 概述	280
12.2.1 术语加油站 (Term Translation)	281
12.2.2 句子训练营 (Sentence Translation)	282
12.2.3 语篇翻译讲练 (Text Translation: Explanation and Exercise)	286
Text A The Olympic Opening Ceremony in Rio: Let the Games Begin	286
Text B Robin van Persie Blasts Manchester United to Premier League Title	295
语篇翻译练习 12	304
语篇翻译练习参考译文及详解	306
语篇翻译练习 1 参考译文及详解	307
语篇翻译练习 2 参考译文及详解	313
语篇翻译练习 3 参考译文及详解	320
语篇翻译练习 4 参考译文及详解	328
语篇翻译练习 5 参考译文及详解	335
语篇翻译练习 6 参考译文及详解	345
语篇翻译练习 7 参考译文及详解	353
语篇翻译练习 8 参考译文及详解	359
语篇翻译练习 9 参考译文及详解	365
语篇翻译练习 10 参考译文及详解	371
语篇翻译练习 11 参考译文及详解	379
语篇翻译练习 12 参考译文及详解	386
语篇翻译技巧索引	392
参考文献	434

第1章

媒体 (The Media)

1.1 理论解读：语篇翻译中的经验意义概述

在第一章的理论部分，我们集中探讨翻译中的基本问题，包括翻译的含义和范围、传统翻译策略与语篇翻译策略相比的不同之处、语篇翻译关注哪些层次的意义、经验意义的概念及内容。下面我们逐一介绍。

1.1.1 翻译的含义和范围

根据《现代汉语词典》第7版，“翻译”是指：①把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来）……②做翻译工作的人。“翻译”这一术语对应的英文是translation,《牛津实用英语词典》给出了如下描述：“the action or process of turning from one language into another; also, the product of this; a version in a different language”, whereas the verb translate is “to turn from one language into another; to change into another language retaining the sense ...”综合以上两种定义，首先汉语中的“翻译”或英语中的translation都可指翻译的“行为”“过程”及“结果”，不同的是

汉语中的“翻译”还可以指职业。比如说，我们可以听到这样的对话：“你是做什么的？”对方若是做翻译工作的就可以回答说：“翻译。”另外，翻译不仅在两种不同语言之间进行，还发生在同一种语言之间。根据美国语言学家雅各布森（R. Jakobson）对翻译的分类，前者被称为“语际翻译”（interlingual translation），也是最为普遍接受的含义；后者称之为“语内翻译（intralingual translation）”，如《老子今译》，当属此类。翻译的另外一个维度发生在语言符号与非语言符号之间，因此称为“符际翻译（intersemiotic translation）”，如以一幅画或一首乐曲来表达一首诗的意境，当属此类。

1.1.2 语篇翻译策略异于传统翻译策略

几千年的中外翻译史似乎始终围绕着“直译”与“意译”、“归化”与“异化”“形式”与“意义”等二元对立的观念打转转，如亚历山大·泰特勒（Alexander F. Tytler）就强调翻译中意义优于形式，17世纪的英国翻译家兼诗人约翰·德莱顿（John Dryden）则认为“直译”是走不通的，译者只能大行“意译”之道。本质上，这些传统译论以原文为中心，视翻译为静态的文本转换，虽对翻译实践仍有一定的指导意义，但不免过于片面、僵化、刻板。而当我们从语篇的角度看翻译，翻译就是一个受多种变量共同作用的动态交际过程，因为语篇通常指任何不完全受句子语法约束的在一定语境下表示完整语义的自然语言单位，可长可短，短至一个词Help，长至一部三部曲，但由于人们说话写文章都要表达较为复杂的思想，非三言两语能够了事，因此多数场合下要动用好多句子，于是更多的人把语篇看成是大于句子的单位，尽管这样的理解并不很精确（胡壮麟1994：1-2）。可见，语篇是我们使用语言进行交际的单位，即人们日常使用的口头或书面语，它强调语义、语境和交际。从语篇看翻译，打破了传统的二元对立概念，采取何种翻译策略——意义与形式孰先孰后、直译还是意译？要视具体的情景语境而定。

1.1.3 语篇翻译关注的意义层次

翻译在很大程度上是对意义的解析和传递。既然语篇是人们使用语言进行交际的单位,语篇所处的语境由三个变量决定,即主题、参与者和渠道,这样译者就要关注相应的三重意义:经验意义、人际意义及谋篇意义。我们将在后面各章节中对这些意义加以详细地说明,探讨它们的内涵、要点及实现。这一章我们首先讲解经验意义。

1.1.4 经验意义的含义

语篇对于我们理解翻译是一个复杂的动态交际过程,而不是一个简单的文字转换过程是很有意义的。不过,翻译归根结底是一项语言活动,因而要符合语言交际的规律。由于我们用语言说或写的过程中,会涉及不同的主题或题材,表达不同的命题,这时候语言表达的就是经验意义 (experiential meaning),即对周围世界和内心世界经验的反映,也就是用语言来表示语言之外的经验:或者是外在的世界,或者是内在的感觉、感知、思想等 (Halliday 1967: 199)。要对不同模式的现实及经验进行“解码”或“编码”就需要回答以下三个问题 (Maria C. Perez 2007: 70): 谁出现在语篇中? 即参与者问题 (participants); 什么事情在发生? 即过程类型 (processes); 在哪里、什么时候、怎样发生? 即环境问题 (circumstances), 表达经验所涉及的这三个要素用波顿 (Burton 1982: 200) 的话说就是: “谁针对谁做了什么 (Who does what to whom?)”

经验意义指语言对人们在现实世界 (包括内心世界) 中的各种经历的表达; 也就是说, 通过语言反映客观世界和主观世界中各种发生的事情、涉及的人或物, 以及与其相关的环境因素, 及物性就是体现经验功能的主要系统。事实上, 我们可以把人们在现实世界中的所见所闻、所作所为分成若干种过程 (process), 即将经验通过语法进行范畴化, 并指明与各种过程有关的参与者 (participant) 和环境成分 (circumstantial element)。这样一来, 语篇的经验意义就可以通过抽象化的六个过程来实现, 即物质过程 (material process)、心理过程 (mental process)、关

系过程 (relational process)、行为过程 (behavioural process)、言语过程 (verbal process) 及存在过程 (existential process)。所以, 不同的过程模式就表达了人的不同类型的经验。判断过程的关键取决于句中的谓词部分, 以下分别举例 (详细说明在下一章给出):

物质过程 (关于“做”的过程, 包括动作者/施动者、第二参与者即目标)

The lion caught the tourist.

心理过程 (关于“知”的过程, 包括感知者和被感知现象)

She liked the gift.

关系过程 (关于“是”的过程, 表示两个分开实体之间的关系, 具有属性和识别两种表现方式)

He is intelligent.

行为过程 (简单说, 就是指人类生理和心理行为, 诸如呼吸、咳嗽、微笑、做梦、注视等)

What are you crying about?

言语过程 (指任何类的象征意义交换, 包括言说者、说话者、言语内容及对象)

She always praised him to her friends.

存在过程 (表现某物存在或发生的经验)

There's your father on the line.

语言是用来表达我们的主客观经验的, 林林总总的经验归根结底不过化为抽象的六种过程而已, 这样的认识有利于我们在翻译中认识和再现不同类型的经验意义, 探索和总结两种不同语言在表达同一经验意义时的表现形式和所受到的限制, 有助于使翻译更具理据性、更靠谱。在语篇讲练部分, 请大家注意文中下划线部分属于何种经验过程, 译文中又是如何表述的。

1.2 媒体 (The Media) 概述

说到媒体, 我们通常会想到新闻媒体 (news media), 也就是新

闻的交流与传播,某种程度上media指的就是news media。媒体报道(media coverage)对于广大民众了解世界、认识社会、形成自己对热点话题(hot topics)的判断起到重要影响,也称作媒体影响(media influence)或媒体效应(media effects)。就媒体报道视角而言,可分为客观性报道(objective reporting)、调查性报道(investigative reporting)及解释性新闻(interpretive reporting)等。从报道内容看,某些新闻媒体侧重报道某一党派的活动,其所报道的新闻就称为政党新闻(partisan journalism);有些媒体热衷于报道丑闻(sordid stories),这样的新闻被称之为“黄色新闻(yellow journalism)”。就使用媒介物的不同,可区分为印刷媒体(print media),包括报纸和杂志等;电子媒体(electronic media),包括无线电和电视等,还有网络媒体(internet media),包括电子邮箱、社交媒体站点(social media sites)及各类网站。

1.2.1 术语加油站 (Term Translation)

术语名称	汉译名称
broadcast media	广播媒体
digital media	数字媒体
electronic media	电子媒体
mass media	大众媒体
multimedia	多媒体
new media	新媒体
news media	新闻媒体
print media	印刷媒体
published media	出版媒体
social media	社会媒体
media circus/attention	媒体焦点/关注
media hype	媒体炒作
media coverage	媒体报道
anchor	主播
anchorman	男主播